

CONAHEC

### Presentación personal

Buenos días, soy Robin Rooke, y vengo del Colegio de San Bonifacio en Winnipeg, Manitoba, Canadá.

Soy coordinadora de la Oficina internacional en una universidad francesa radicada en una provincia inglesa. El *Collège universitaire de Saint-Boniface* se fundó en 1871, fue la primera institución universitaria del Oeste canadiense. Ha cambiado mucho con los años pero nunca ha dejado ser una institución clave apoyando a la comunidad franco-hablante de Manitoba. Ahora cuenta con más de mil estudiantes capacitándose en más de una docena de técnicas y campos profesionales, a nivel técnico y universitario.

Pero el aspecto del *Collège* que nos interesa más hoy, es su capacidad de adaptación a la diversidad cultural.

### Historia regional

Les informo rápidamente sobre su historia regional. En 1871, la población de mi provincia contaba con más de 80% de franco hablantes, originarios de Quebec, Francia, Bélgica, Suiza y mestizos nacidos en Manitoba. El *Collège* tenía su papel claramente definido en la formación de esta nueva comunidad francesa en el Oeste canadiense. Ahora, 137 años más tarde, gracias a la inmigración internacional, la población de la provincia de Manitoba se cifra en más de 1.1 millón. En este momento, menos del 4% de los habitantes de la provincia son de origen francés. Por un lado, hasta el 10% de la población local puede hablar francés gracias a un sistema escolar variado. Por otro lado, los canadienses franceses de Manitoba tienen menos hijos que antes. Se casan con personas de otras culturas, hablando más inglés que francés en casa.

### EL CUSB

El impacto de esta situación se hizo sentir en el *Collège*, ya que numerosos estudiantes de otros orígenes culturales comenzaron a escoger nuestra institución para mejorar su nivel de francés mientras terminaban su carrera. Pero, localmente, hay menos franco hablantes. La solución natural para compensar la falta de inscripciones era mirar a nivel internacional. La invitación se lanzó desde hace más de 10 años ya.

En 1996-1997, hubo 12 estudiantes extranjeros en el *Collège*. En 2007-2008, hubo 145 con visa estudiantil (11% de los estudiantes) y 114 inmigrantes al país (9%). Los países de origen más frecuentes ahora en los pasillos son: de Marruecos, Senegal, Mali, Congo, y otros países de las ex colonias de Francia.

## Mi investigación

Lo interesante de este cambio es la realidad de que un idioma común no significa la comprensión inmediata y natural. Las diferencias son muchas, debido a la religión, la cultura de origen, la clase social, la educación y más obviamente, el color de la piel.

Dado el desafío que este cambio representaba, preparé un proyecto de investigación haciendo entrevistas a profesores de la institución para saber más de sus experiencias con la nueva clientela.

Quería saber cómo se sentían frente a esta nueva realidad cultural en su ambiente laboral. ¿Quién es este "Otro"? ¿Cómo hacen para trabajar con él? ¿Cambian de comportamiento? Pregunté sobre el aprendizaje, y cómo cambiaron su forma de hacer su trabajo con esta clientela nueva para asegurarse de que el aprendizaje se hiciera como se debe. Pregunté sobre la comunicación, en el aula y afuera de la misma. Quería saber si tuvieron que adaptarse. Pregunté sobre sus expectativas como profesores en la relación con sus estudiantes y su rendimiento.

## Los resultados

La conclusión era simple=su experiencia personal y profesional era su aprendizaje. Vivir es saber. Su adaptación al Otro se hizo por aprendizaje experiencial.

Muchos colegas sientan una afinidad con los extranjeros en nuestra institución, y que formando parte solo del 4% de la población provincial, los docentes pueden sentirse como el "Otro" en su propia provincia.

## Los problemas

Los problemas más frecuentes entre la clientela internacional y los docentes son: el respeto del tiempo, las fechas de entrega, el concepto de plagio, el formato y el contenido de los exámenes.

### El tiempo

En muchas sociedades del África, el tiempo es elástico. Dicen los africanos que es el hombre quien inventó el reloj y no el reloj que inventó al hombre. Y ¿Quién se dejaría controlar por una simple máquina?

Sin embargo, la sociedad canadiense funciona según las perspectivas nórdicas del tiempo. En inglés, hay dos expresiones que explican nuestro uso del tiempo: *Time is Money* = El tiempo es dinero y *Work before pleasure* = El trabajo antes del placer.

Es fácil imaginar el ambiente en un aula cuando la clase del profesor ya empezó y que los estudiantes llegan siempre tarde, haciendo ruido, y faltando el respeto al grupo que ya está concentrándose en la lección del día.

#### Fechas de entrega

Son muchos los africanos que llegan a nuestra institución con una experiencia social de vida diferente de la que se vive en Canadá. Un aspecto es la negociación de límites. Un profesor canadiense impone un horario anual para los deberes de su curso. Se ha notado que los estudiantes africanos son los que más negocian los límites de las fechas de entrega o de las consecuencias de un trabajo entregado tarde.

#### El plagio

Muchos estudiantes de África, conocen el concepto del plagio por primera vez en Canadá. Los profesores tienen dificultades con estos estudiantes, porque no comprenden la gravedad del acto para su carrera académica.

#### Los exámenes

Hay estudiantes que están estudiando por primera vez en un contexto en el que se utilizan libros, bibliotecas y computadoras. Los métodos de evaluación pueden causar un estrés para el estudiante que nunca aprendiendo las estrategias necesarias para trabajar en un tiempo límite, con libros de referencia o calculadoras. Para varios, es su primera experiencia con una gran variedad de preguntas: disertación corta, lecturas cortas con análisis breve, expresión de una opinión personal, o preguntas a respuestas múltiples.

#### ¿Qué pueden hacer los docentes?

*-hablar y escuchar con los estudiantes*

*-hablar de sus experiencias con colegas de manera formal e informal*

*-observar su nueva realidad y adaptarse*

*-leer artículos y seguir las noticias al nivel internacional para ayudar la preparación de los cursos*

*-pedir una capacitación sobre la diversidad cultural organizada por la administración*

*-aprender del sistema escolar/universitario de los recién llegados*

*-los profesores con diversidad en su propia familia afirmaron haber aprendido mucho en casa*

*-viajar para aprender*

*-aprender sobre su campo de especialización en otras partes del mundo (en las regiones de donde provienen los extranjeros)*

*-aprender las técnicas de enseñanza usadas en los países de origen de la clientela internacional*

*-tener más discusión libre y abierta en clase para compartir diferentes puntos de vista*

*-es importante tener una estructura bien definida de discusión en grupo antes de afrontar temas como la política extranjera o la escisión femenina.*

*-considerar el impacto positivo sobre los canadienses en la clase*

*-se pueden hacer más evaluaciones menores al principio del año para conocer las necesidades de los estudiantes*

### Los docentes

Hay una curiosidad por parte de los docentes acerca de los extranjeros. Esa curiosidad da un empuje al aprendizaje profesional necesaria a la preparación del docente.

A veces, los profesores cambian el contenido de una lección, un deber o un examen si el texto se ve demasiado "canadiense". El objetivo es evaluar su aprendizaje en el tema y no sus conocimientos de la cultura canadiense.

Otra solución es de proponer que se hagan los deberes escribiendo sobre su propio mundo y perspectiva.

Hay docentes que cambian su vocabulario para comunicar con menos regionalismos, para asegurando así una mejor comprensión.

Los docentes piensan bien antes de presentar un tema nuevo. No quieren ofender a los extranjeros. Algunos limitan el diálogo sobre ciertos temas para no perturbar la armonía del grupo.

### La administración y su apoyo al cambio

Otro cambio mayor tuvo lugar a nivel de los rituales religiosos .Hay un servicio de apoyo espiritual disponible para la comunidad de la universidad. La responsable (católica) se abrió a planear con la nueva comunidad musulmana formas de convivencia. El resultado es un lugar de oración compartido, que es a la vez una capilla y una mezquita. También, se organizan celebraciones religiosas incluyendo las de creencias variadas. (Ramadán, Eïd, Pascuas, etc.)

### La discusión

Ahora, quiero escuchar sus experiencias y sus comentarios acerca del tema de la diversidad cultural en su aula.

¿Cuáles son los problemas interculturales en sus aulas?

¿Qué hacen para asegurar el aprendizaje de todos?